

Isteni Virágról szóló fejezet.

Ezt a beszédet egykoron ekképpen hallottam.

A Győzedelmes¹ a nagy szerzetesek közösségével, az ezerkétszázötven szerzetessel együtt Srávasztí² városában tartózkodott, Dzséta herceg ligetében,³ Anáthapindada⁴ minden örömei kertjében. Abban az időben, azon a környéken, egy nemes származású uraságnak és feleségének egy olyan elragadó kisfia született, kinek formája fenségesen tökéletes és oly vonzó, hogy ránézni is gyönyörteljes és kellemes volt. Megszületése után azonnal isteni virágok zápora hullott az égből, teljesen elárasztva az egész házat, ezért a csodaszép kisfiút Isteni Virágnak nevezték el.

A fiú később mikor felnőtt, elment oda, ahol a Buddha⁵ tartózkodott. Mikor megérkezett és meglátta Buddha testének színét, jeleit és páratlan szép vonásait,⁶ oly nagy öröm született benne, hogy magába így gondolkodott. Bár én ebbe a világba születtem és a nemes vezetővel találkozhattam, azt gondolom, hogy tisztelettel meghívom a Buddhát és a szerzetesek gyülekezetét. Majd ezekkel a szavakkal így kérte a Buddhát:

– Magasztos! Tisztelettel kérem, hogy a nemes gyülekezettel együtt holnap délben egy szerény alamizsnára, érdemszerzés céljából jöjjön el a házamba!

A Buddha, miután megismerte Isteni Virág tiszta szándékát, elfogadta a meghívást. Ezután Isteni Virág hazatért. Másnap a Buddha és a közösség tagjai megérkeztek a házába. Isteni Virág pedig a házban számos drágakövel ékesített ülőhelyet készített elő, majd a Buddhát és a közösség tagjait pedig megkérte, hogy rangjuk szerint, azokon sorban foglaljanak helyet. Isteni Virág úgy gondolta, hogy többféle ételre lenne szükség és a felhalmozott érdemei⁷ által, amire csak rágondolt, úgy minden valóra is vált. A Buddha és a közösség tagjai elfogyasztották a felajánlott ételt, felvették az alamizsnás tálaikat, majd részletes és hosszas tanítást adtak Isteni Virágnak. Isteni Virág házában tartózkodó összes ember elérte a folyamba-lépés⁸ gyümölcsét.

Ezek után Isteni Virág azt kérte a szüleitől, hogy szerzetes lehessen és csatlakozhasson a Buddha tanítványaihoz. A szülők áldásukat adták erre, így a fiúgyermek elindult és megérkezett oda, ahol a Buddha volt. Leborult a Buddha lábához, és a Magasztos tanításában szerzetessé válását kérte. A Magasztos pedig így szólt:

– Szerzetes, légy üdvözölve!

¹ Győzedelmes (t. *bcom ldan 'das*; sz. *bhagavat*), Buddha egyik neve.

² Srávasztí (t. *mnyan yod*; sz. *śrāvastī*), az ókori India egyik legnagyobb városa volt északon.

³ Dzséta herceg ligete (t. *rgyal byed kyi tshal*; sz. *jetavana*) ezen a helyen 25 esős évszakot töltött el Buddha a szerzetesekkel a hagyomány szerint. Dzséta hercegtől megvásárolta Anáthapindada nevű kereskedő és Buddhának adományozta.

⁴ Anáthapindada (sz. *anāthapiṇḍada*): Egy gazdag kereskedő, aki segítette a szegényeket is és Buddha támogatója volt.

⁵ Buddha (t. *sangsg rgyas*).

⁶ A hagyomány szerint Buddhának különböző ismertetőjelei vannak. 32 elsődleges és 80 másodlagos jelek. Ezekre utal a szöveg.

⁷ A felhalmozott érdemek (t. *bsod nams*; sz. *srotaāpanna*) olyan jócselekedetek, melyek a megszabaduláshoz vezetnek.

⁸ A folyamba lépett (t. *rgyun du zhugs pa*; sz. *punya*) az a gyakorló, aki megértette a Buddha tanítását és elindult a megszabadulás útján. Ez a korai buddhizmus „első szintje.”

Amint a Buddha így rendelkezett, Isteni Virág haja és szakála magától lehullott, és sáfrányszínű ruhát öltött. A Buddha utasítása szerint mivel szorgalmasan gyakorolt, arhattá⁹ vált.

Miután Ánanda¹⁰ ezt a változást meglátta, odament Buddhához, letérdelt a földre, majd a Magasztost e szavakkal így kérdezte:

– Isteni Virág szerzetes miféle érdemeket szerzett korábban, hogy isteni virágok maguktól hullottak az égből? És miként teremtett drágakövekkel díszített ülőhelyeket, valamint különféle étkeket, amit csak szíve szerint megkívánt, amelyek tetszés szerint megjelentek? Győzedelmes, kérlek mondd el ezt!

A Magasztos így szólt Ánandához:

– Ha hallani akarsz, jól figyelj! A régen elmúlt időkben, egy Szerthub¹¹ nevű Buddha jelent meg a világban, és a mindenféle lények javáért cselekedett. Abban az időben számos szerzetesből álló közösség járta a falvakat, akiknek magas rangú, előkelő házigazdák tettek felajánlásokat. Akkor egy igen szegény ember élt ott, akinek semmilyen vagyona nem volt, de a szerzetesközösség iránt mély öröm és teljes odaadás támadt benne.

„Nekem semmim sincs, amivel felajánlást tehetnék” – ezt gondolván, a mezőkről és bokrokról szedett különféle virágokat, és azokat a szerzetesközösség elé szórta, majd tiszta szándékkal hódolatát kifejezve elment.

A Győzedelmes így folytatta Ánandának:

– Abban az időben, az a virágokat szóró szegény ember, bizony a mostani szerzetes, Isteni Virág volt. Így a múltban, a tiszta szándék hitével virágokat szedett és a közösség elé szétszórva imádkozott, ezért kilencvenegy kalpán¹² keresztül bárhol és bárkiként is született meg, pompás formájú és gyönyörű kinézetű volt. Mindazt, amit csak elképzelt, ételt vagy italt, díszes ülőhelyeket és bármi mást a szíve szerint elérte, és az érdemei révén elérte a „gyümölcsök” szintjét. Ezért, Ánanda, nem szabad alábecsülni minden érző lénynek, még a nagylelkűség legapróbb cselekedeteit sem, azt gondolván, hogy azok nem hoznak érdemet. Miként Isteni Virág is bármit elérhetett és megvalósíthatott.

Azután Ánanda, és a nagy számú kíséret a Győzedelmes szavaitól elragadtatva, boldogságban fürödve örültek.

⁹ Arhat, aki beteljesítette /megvalósította célját. (t. *dgra bcom pa* sz. *arahant*) a korai buddhizmus ideája.

¹⁰ Ánanda (t. *kun dga' bo*; sz. *ānanda*), a hagyomány szerint Buddha unokatestvére és a 10 legfőbb tanítványának egyike.

¹¹ Szerthub (t. *gser thub*; sz. *kanakamuni*), a hagyomány szerint, Sákjamuni Buddha (aki a hetedik) előtti korszakok egyik (ötödik) Buddhája.

¹² Kalpa (t. *bskal pa*; sz. *kalpa*), világkorszak.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]